

大阪大学所蔵『満文水滸伝』 回目

鋤 田 智 彦

1 大阪大学所蔵『満文水滸伝』について

満洲語に翻訳された白話小説『水滸伝』は複数現存しており、フランス国立図書館に所蔵されている抄本『*sui hū -i bithe* (水滸の書)』については寺村政男氏により分析および日本語訳が行われてきた¹⁾。そこではその翻訳の元となった『水滸伝』について容輿堂本ではなく、例外はあるものの無窮会本と共通する点が多いことを指摘している(寺村2022: 2)。今回取り上げるのはそれとは別に大阪大学に所蔵された抄本、満洲語訳『水滸伝』『*sui hū -i ulabun bithe* (水滸の伝書)』である。本書には大阪外国語学校の印が押されており、巻首には『清字水滸伝』と書かれていることから、渡部1932で取り上げられた『清字水滸伝』であると見られる。二本の差異は大きく、これら二本はどちらがどちらを写したというのではなく、根本的に異なる翻訳であるとするのが妥当であろう。渡部1932には『清字水滸伝』について「雍正十二年(西紀一七三四)の序文がある。此の序文により満人に忠義の精神を鼓吹する為め本篇を出版せしことが知れる」とあり(引用に際しカタカナをひらがなに直した)、ここからは序文が添えられていたことが窺えるが、大阪大学所蔵『満文水滸伝』(大阪大本、『清字水滸伝』)は巻一を飲み、現在では序文および第一回、第二回を見ることができない。大阪大本の巻二十一の巻末には「乾隆伍拾叁年戊申夏陸月初壹日」と漢字で書かれており、これは抄写時期であると見られる。乾隆53年は西暦1788年にあたる。このような記載はここから最終巻である巻三十二の「乾隆戊申五拾三年臘月初八日終」まで見られる。これらに基づくとして12巻を半年で書き写していることとなり、この進捗で抄写が進められていたと仮定すると、乾隆52年ころに作業に取りかかったのではないかと推測される。大阪大本は元となった『満文水滸伝』が翻訳されてから50年以上経ってから抄写されたということであり、あるいは原本と比べると綴り方、あるいは語彙の置き換えがなされている可能性もある²⁾。本稿では現存する巻二、すなわち第三

1) 抄本の分析については寺村2021aを参照。日本語訳は寺村2019, 2020a, 2020b, 2021b, 2022。

2) 例えば『満漢西廂記』では京都大学人文科学研究所蔵の版本では「西廂記序」が*si siyang gi bithei sioi*と書かれているが、台湾国立図書館蔵の抄本では*si siyang gi bithei šutucin*と書かれ、「序」にあたる語について、*sioi*と*šutucin*と異なっている。台湾国立図書館本も京都大本と同じ康熙49年(1710)の序を持っており、二本の間では本文そのものにほとんど異同はないものの、このように一部の個別の単語において前者では漢字語彙の音訳語が用いられ、後者では固有語が用いられている。それらは版本を書き写す際に語彙を書き改めたと考えられる。満洲語における*sioi*という語は康熙47年(1708)の序を持つ『満文金瓶梅』にも見られ、道光戊申年(1848)の序が添えられた『訳語聊齋志異』では*šutucin*が用いられる。つまり、「序」という言葉は満洲語において漢語に由来する*sioi*が先に存在し、後から作られた固有語*šutucin*へと置き換わったということである。これがいつのことであるかについては断定はできないが、乾隆36年(1771)の『御製増訂清文鑑』に「序」が*šutucin*であると示されたことは一つの目安といえるであろう。

回以降について回目を提示することにより、大阪大本『満文水滸伝』の一端を提示する。その際に容與堂本を対比の対象として挙げ、あわせて適宜無窮会本およびそのほかの版本を参照した。フランス本の回目については寺村2018：6-24にまとめられている。

2 『満文水滸伝』 回目

- 001 (欽)
張天師祈禳瘟疫 洪太尉誤走妖魔
- 002 (欽)
王教頭私走延安府 九紋龍大鬧史家村
- 003
ši da lang dobori hūwa yen hiyan be yabuha.
史大郎 夜 華陰県 を 過ぎた
lu ti hiya nujan -i jen' guwan si be tantaha.
魯提轄 拳 で 鎮関西 を 打った
史大郎夜走華陰縣 魯提轄拳打鎮關西
- 004
joo yuwan wai dasame wen šu iowan be dasaha.
趙員外 重ねて 文殊院 を 直した
lu jy šen. u tai šan alin de ambula facuhūraha.
魯智深 五台山 (山)³⁾ で 大いに 乱れた
趙員外重修文殊院 魯智深大鬧五臺山
- 005
siyoo ba wang soktofi. ilhangga jampan de dosika.
小霸王 酔って 花模様のある 帳 に 入った
hūwa hūwašan too hūwa gašan de ambula burgišaha.
花和尚 桃花 村 で 大いに 混乱した
小霸王酔入銷金帳 花和尚大鬧桃花村
- 006
gio wen lung jakdan moo bujan de jugūn tosoho.
九紋龍 松 木の 林 で 道 待ち伏せた
lu jy šen. wa guwan sy juktehen be tuwa sindaha.
魯智深 瓦罐寺 (寺) に 火 放った
九紋龍剪逕赤松林 魯智深火燒瓦罐寺
- 007
hūwa hūwašan hūsun -i fulha moo be tataha.
花和尚 力 で 楊 木 を 抜いた

3) alinは固有語で「山」を現す語。このように漢語由来語彙に意味を補う固有語が加えられることは多い。本稿では漢字語と意味が重複する場合は括弧を用いて示す。

- boo dzy teo tašarame be hū yamun de dosika.
豹子頭 誤って 白虎 役所 に入った
花和尚倒拔垂楊柳 豹子頭誤入白虎堂
- 008 lin tacibukū be. tsang jeo hecen de falabuha.
林 教師 を 滄州 城 に 流罪とした
lu jy šen. yei ju lin bujan de ambula burgišaha.
魯智深 夜猪林 (林) で 大いに 混乱した
林教頭刺配滄州道 魯智深大鬧野猪林⁴⁾
- 009 cai jin -i duka de. abkai fejerni saisa be elbihe.
柴進 の 門 に 天の 下 賢者ら を 招いた
lin cung mukšan -i hūng tacibukū be tantaha.
林冲 棍棒 で 洪 教師 を 打った
柴進門招天下客 林冲棒打洪教頭
- 010 lin tacibukū edun nimanggi de alin juktehen de deduhe.
林 教師 風 雪 で 山廟 で 寝た
lu ioi heo orho bordoko⁵⁾ -i⁶⁾ kūwaran be tuwa sindaha.
陸虞侯 草 飼馬 の 営舎 に 火 放った
林教頭風雪山神廟 陸虞侯火燒草料場
- 011 ju gui mukei ordo de. temgetu sirdan gabtaha.
朱貴 水の 亭 で 印 矢 射た
lin cung nimanggi dobori liyang šan de dosika.
林冲 雪 夜 梁山 に入った
朱貴水亭施號箭 林冲雪夜上梁山
- 012 liyang šan po de. lin cung hūlha oho.
梁山泊 で 林冲 盜賊 となった
biyan liyang hecen de yang jy loho uncaha.
汴梁 城 で 楊志 劍 売った
梁山泊林冲落草 汴京城楊志賣刀
- 013 gi siyan fung dergi guwali de gungge temšehe.
急先鋒 東 郭 で 功 競った

4) 無窮会本では「花和尚大鬧野猪林」である。

5) 『御製増訂清文鑑』にはbordokoは見られず、bordokū「料」という語が見られる。ここでは仮にこの意で取った。

6) 巻首ではこの-iがない。回目は巻首と各回のはじめに見られ、以下この回のようにそれぞれに異同がある場合は注釈を加える。

- cing miyan šeo amargi gemun de erdemu mektehe.
 青面獸 北 京 で 才 賭けた
 急先鋒東郭爭功 青面獸北京鬪武
- 014 cy fa gui soktofi. ling guwan juktehen de deduhe.
 赤髮鬼 酔い 靈官 廟 で 寝た
 coo tiyan wang dergi hi tsun gašan de jurgan -i takaha.
 晁天王 東 溪村 (村) で 義 で 認めた
 赤髮鬼酔臥靈官殿 晁天王認義東溪村
- 015 u hiyo giyo ilan⁷⁾ žuwan be gisurefi. hoki de dosimbuha.
 吳学究 三 阮 を 説き 仲間 に入れた
 gung sun šeng nadan usiha de acabume jurgan -i isaha.
 公孫勝 七 星 に 会わされ 義 で 集まった
 吳學究説三阮撞籌 公孫勝應七星聚義
- 016 yang jy aisin menggun -i damjan be dahalame benehe.
 楊志 金 銀 の 天秤棒 を 伴い 送った
 u yung barun arara doroi jaka be argai gaiha.
 吳用 丸一年 祝う 礼のものを 策で 取った
 楊志押送金銀擔 吳用智取生辰綱
- 017 hūwa hūwašan emhun el lung šan alin be afaha.
 花和尚 一人で 二龍山 (山) を 攻めた
 cing miyan šeo sasa boo ju sy juktehen be durihe.
 青面獸 共に 宝珠寺 (寺) を 奪った
 花和尚單打二龍山 青面獸雙奪寶珠寺
- 018 sung gungming hūlhamē coo g'ai de mejige isibuha.
 宋公明 密かに 晁蓋 に 消息 与えた
 mei žan gung argai ca cy hū be daldaha.
 美髯公 策で 插翅虎 を 隠した
 美髯公智穩插翅虎 宋公明私放晁天王⁸⁾
- 019 lin cung mukei šancin de. ambula facuhūraha.
 林冲 水の 砦 で 大いに 乱れた
 coo g'ai liyang šan po be durifi ejelehe.
 晁蓋 梁山泊 を 奪い 治めた

7) 巻首ではこのilanがない。

8) この回では『水滸伝』と『満文水滸伝』で題の前後が異なる。本文では先に宋江が晁蓋に消息を伝えていたので『満文水滸伝』ではそれにあわせて改変したか。

- 林冲水寨大併火 晁蓋梁山小奪泊
- 020 liyang šan po⁹⁾ -i jurgangga saisa coo g'ai be. da obuha.
梁山泊 の義 士 晁蓋 を頭領とした
lio tang dobori biyade. yün ceng hiyan de genehe.
劉唐 夜 月に 鄆城県 に行った
梁山泊義士尊晁蓋 鄆城縣月夜走劉唐
- 021 kiyan' po soktofi tang nio el be tantaha.
虔婆 酔って 唐牛児 を打った
sung giyang jili banjifi yan' po si be waha.
宋江 怒り 発して 閻婆惜 を殺した
虔婆酔打唐牛児 宋江怒殺閻婆惜
- 022 yan' po ambarame yün ceng hiyan be daišaha.
閻婆 大いに 鄆城県 を乱した
ju tung jurgan -i sung gung ming be sindaha.
朱全 義 で 宋公明 を放った
閻婆大鬧鄆城縣 朱全義釋宋公明
- 023 heng hai giyün de. cai jin antaha be bibuhe.
横海郡 で 柴進 客 を留めた
ging yang g'ang dabagan de. u sung tasha tantaha.
景陽岡 峠 で 武松 虎 打った
横海郡柴進留賓 景陽岡武松打虎
- 024 wang po ulin de dosifi. edun boljon be gisurehe.
王婆 財宝にとりつかれ 風波を語った
yün g'o gūnin de yebelerakū cai puseli de jamaraha.
鄆哥 思い に 適わず 茶店 で 騒いだ
王婆貪賄説風情 鄆哥不忿鬧茶肆
- 025 wang po. si men king de šusihiyeme arga tacibuha.
王婆 西門慶 をそそのかし 策 教えた
garingga hehe. u da lang be oktolome waha..
淫らな 女 武大郎 を薬を用い 殺した
王婆計啜西門慶 淫婦藥鳩武大郎
- 026 yün g'o narhün turgun be. u el lang de alaha.
鄆哥 細かい 事情 を 武二郎 に 告げた

9) 卷首ではpoがない。

- u sung karu gaime si men king be waha.
 武松 仇 取り 西門慶 を 殺した
 鄆哥大鬧授官廳 武松鬪殺西門慶¹⁰⁾
- 027 mu ye¹¹⁾ ca. meng jeo -i jugūn de niyalmai yali uncaha.
 母夜叉 孟州 の 道 で 人の 肉 売った
 u du teo. ši dzy po -i bade jang cing be acaha.
 武都頭 十字坡 の ところで 張青 に 会った
 母夜叉孟州道賣人肉 武都頭十字坡遇張青
- 028 u sung horon -i an ping jai be elhe obuha.
 武松 威 で 安平寨 を 平安 にした
 ši en' jurgan -i kuwai ho lin be ejelehe.
 施恩 義 で 快活林 を 占領した
 武松威鎮安平寨 施恩義奪快活林
- 029 ši en' dasame meng jeo -i jugūn be durihe.
 施恩 重ねて 孟州 の 道 を 奪った
 u sung soktofi. giyang¹²⁾ men šen be tantaha.
 武松 酔い 蔣門神 を 打った
 施恩重霸孟州道 武松酔打蔣門神
- 030 ši en' ilan jergi bucere gindana de dosika.
 施恩 三度 殴り 牢 に 入った
 u sung. fei yūn pu de ambula burgišaha.
 武松 飛雲浦 で 大いに 混乱した
 施恩三入死囚牢 武松大鬧飛雲浦
- 031 jang du giyan -i senggi yuwan yang leose de fosoko.
 張都監 の 血 鴛鴦 樓 で 飛び散った
 u hing je dobori u gung ling dabagan be yabuha.
 武行者 夜 蜈蚣嶺 峠 を 行った
 張都監血濺鴛鴦樓 武行者夜走蜈蚣嶺
- 032 u hing je soktofi. kung liyang be tantaha.
 武行者 酔って 孔亮 を 打った

10) 無窮会本では「偷骨殖何九叔送喪 供人頭武二郎設祭」である。題の後半は容興堂本に近いが、前半の満文訳はどちらにも合わない。文簡本系統の『水滸忠義志伝』では「鄆哥知情報武松 武松怒殺西門慶」であり、前半についてはこれを参考にしたのかもしれない。

11) 卷首ではyeiと綴る。

12) 「蔣」は中古精母字である。この字は第32回まではgiyangと綴られ、第41回からはjiyangと綴られる。

- gin mao hū jurgan -i sung giyang be sindaha.
 錦毛虎 義 で宋江 を放った
 武行者醉打孔亮 錦毛虎義釋宋江
- 033 sung giyang dobori ajige melkešere dengjan be tuwanaha.
 宋江 夜 小さい かげろうの立つ 灯り を 見に行った
 hūwa žung. cing fung jai šancin de ambula burgišaha.
 花榮 清風寨 砦 で大いに 混乱した
 宋江夜看小鰲山 花榮大鬧清風寨
- 034 jen' san šan. cing jeo jugūn de ambula afaha.
 鎮三山 青州 道 で大いに 戦った
 pi lei¹³⁾ ho dobori wase feise -i kūwaran be yabuha.
 霹靂火 夜 瓦 煉瓦の場 を 行った
 鎮三山大鬧青州道 霹靂火夜走瓦礫場
- 035 šī jiyanggiyūn gašan hūdai boode jasingga bithe buhe.
 石將軍 村 商 家で 送る 書 渡した
 siyoo lii guwang. liyang šan po de niongniyaha gabtaha.
 小李広 梁山泊 で 鷺鳥 射た
 石將軍村店寄書 小李廣梁山射雁
- 036 liyang šan po de. u yung. dai dzung be tucibume alaha.
 梁山泊 で 呉用 戴宗 に 命じて 告げた
 giyei yang ling dabagan de. sung giyang lii giyūn¹⁴⁾ be acaha.
 揭陽嶺 峙 で宋江 李俊 に 会った
 梁山泊呉用舉戴宗 揭陽嶺宋江逢李俊
- 037 mu je lan dobori sung gung ming be fargaha.
 沒遮攔 夜 宋公明 を 追った
 cuwan ho el. siyūn yang ula de ambula burgišaha.
 船火兒 潯陽 江 で大いに 混乱した
 沒遮攔追趕及時雨 船火兒夜鬧潯陽江¹⁵⁾

13) 「霹靂火」とは秦明の綽名。「霹靂火」という語では「霹」はいずれも想定されるliiではなくleiあるいはその誤記と考えられるleoと表記される。第91回に現れる「霹靂神」張近仁についてのみpi lii enduri (enduriは「神」の満洲固有語)と「霹」をliiと綴っている。

14) 「俊」は中古精母字であるが、ここの「李俊」に限らず「盧俊義」などでもいづれもgiyūnと表記される。

15) 容輿堂本、無窮会本はともに「船火兒夜鬧潯陽江」であるが全伝本では「船火兒大鬧潯陽江」である。満洲語のambula burgišahaは全伝本に近い。一方、題の前半のdobori (夜)の由来は不明。

- 038 sung gung ming. šen sing¹⁶⁾ tai boo¹⁷⁾ be bahafi acaha.
 宋公明 神行太保 に会えた
 he siowan fung. lang lii be tiyoo -i baru becunuhe.
 黒旋風 浪裏白跳 に向かい 格闘した
 及時雨會神行太保 黒旋風闘浪裏白跳
- 039 siyūn yang leose de. sung giyang ubašara irgebun araha.
 潯陽 樓 で 宋江 背く 詩 書いた
 liyang šan po de. dai dzung ekšere mejige isibuha.
 梁山泊 で 戴宗 急ぎ 便り 届けた
 潯陽樓宋江吟反詩 梁山泊戴宗傳假信
- 040 liyang šan po -i sain hahasi wara kūwaran be durihe.
 梁山泊 の 好 漢たち死ぬ場 を 奪った
 be lung juktehen de. baturu kiyangkiyan¹⁸⁾ jurgan -i isaha.
 白龍 寺 で 英雄 義 で 集まった
 梁山泊好漢劫法場 白龍廟英雄小聚義
- 041 sung giyang argai u wei giyūn be gaiha.
 宋江 策で 無為軍 を 得た
 jang šūn. hūwang wen bing be weihun jafaha.
 張順 黄文炳 を 生きたまま 捉えた
 宋江智取無為軍 張順活捉黄文炳
- 042 hūwan doo tsun gašan¹⁹⁾ de. ilan debtelin abkai bithe baha.
 還道村 (村) で 三 卷 天の 書 得た
 sung gungming. gio tiyan siowan nioi²⁰⁾ enduri be acaha.
 宋公明 九天玄女 神 に 会った
 還道村受三卷天書 宋公明遇九天玄女
- 043 holo lii kui jugūn tosofi. emteli niyalma be cuwangnaha.
 偽の 李達 道 塞ぎ 独り 者 を 襲った

16) 「神行」の「行」は中古匣母字であるが、第36回から第59回まで、および第92回ではsingと綴られ、第62回から第100回まではhingと綴られる。第92回ではsingとhingが共に見られる。

17) 巻首ではtaibooと続け書きされている。「太保」については全体として続け書きされることが多い。

18) baturu kiyangkiyanはbaturu (勇ましい)とkiyangkiyan (漢語「強健」より)をあわせた語で、一つの言葉として認識されていたようである。『大清全書』(1683年)にも「hetu fiyelen -i jergi niyalma baturu kiyangkiyan waka. 乃癡疥之輩非英雄也」という例が見られる。

19) 巻首ではhūwan doo gašanである。

20) 巻首ではhiowan nioiである。「玄」は中古匣母字であるが、siowanという表記が多数を占め、hiowanという綴りの割合はかなり低い。

- he siowan fung. i ling dabagan de duin tasha waha.
 黒旋風 沂嶺峠 で 四 虎 殺した
 假李逵剪徑劫單人²¹⁾ 黒旋風沂嶺殺四虎
- 044 gin boo dzy ajige jugūn de. dai dzung be acaha.
 錦豹子 小さい道 で 戴宗 に会った
 bing guwan so amba giyai de. ši sio be ucaraha.
 病關索 大きい街 で 石秀 に 出会った
 錦豹子小徑逢戴宗 病關索長街遇石秀
- 045 yang hiong soktofi. pan ciyoo²²⁾ yūn be tooha.
 楊雄 酔って 潘巧雲 を 罵った
 ši sio argai pei žu hai be waha..
 石秀 策で 裴如海 を 殺した
 楊雄酔罵潘巧雲 石秀智殺裴如海
- 046 bing guwan so. tsui ping šan alin de ambula facuhūraha.
 病關索 翠屏山 (山) で 大いに 乱れた
 pan ming san lang. ju halai tokso be tuwa sindaha.
 拚命三郎 祝姓の庄 に 火 放った
 病關索大鬧翠屏山 拚命三火燒祝家莊²³⁾
- 047 pu tiyan diyoo hajilaha doroi juwenggeri bithe bunggiha.
 撲天鵬 親しくした 礼の 二度目の 書 送った
 sung gungming tuktan mudan ju halai gašan be afaha..
 宋公明 初めての 回 祝姓の 村 を 討った
 撲天鵬雙修生死書 宋公明一打祝家莊
- 048 i jang cing emhun wang ai hū be jafaha.
 一丈青 一人で 王矮虎 を 捕まえた
 sung gungming jai mudan ju halai gašan be afaha..
 宋公明 二番目の 回 祝姓の 村 を 討った
 一丈青單捉王矮虎 宋公明兩打祝家莊
- 049 hiyei jen'. hiyei boo gindana be dabame tucike.
 解珍 解宝 牢 を 過ぎ 出た
 sun lii. sun sin. deng jeo ci ubašaha..
 孫立 孫新 登州 から 背いた

21) 無窮会本では「假李逵剪徑劫單身」である。

22) 「巧」は中古溪母字。第44回の本文中では「巧雲」が³kiyoo yūnと綴られる。

23) 無窮会本では「拚命三火燒祝家店」である。

解珍解寶雙越獄 孫立孫新大劫牢

- 050 u hiyo gio dorgi tulergi holboro arga be deribuhe.
 吳学究 内 外 対となる 策 を 始めた
 sung gungming ilaci mudan ju halai gašan be afaha..
 宋公明 三番目の回 祝 姓の村 を 討った
 吳學究雙用連環計²⁴⁾ 宋公明三打祝家莊
- 051 ca cy hū selhen -i be sio ing be tantaha.
 插翅虎 枷 で 白秀英 を 打った
 mei žan gung endebufi. ajige guidzy be wabuha..
 美髯公 誤って 小さい 貴子 を 殺された
 插翅虎枷打白秀英 美髯公誤失小衙内
- 052 lii kui. yen tiyan si be tantame waha.
 李逵 殷天錫 を 打ち 殺した
 cai jin. g'ao tang jeo de horibuha..
 柴進 高唐州 で 捕らえられた
 李逵打死殷天錫 柴進失陷高唐州
- 053 dai dzung jai mudan gung sun šeng be ganaha.
 戴宗 二番目の回 公孫勝 を 取った
 lii kui suhei lo wengge niyalma be saciha.
 李逵 斧で 羅 教養のある 人 を 斬った
 戴宗智取公孫勝 李逵斧劈羅真人
- 054 žu yūn lung wali deribufi. g'ao liyan be efulehe.
 入雲龍 奇術 使い 高廉 を 滅ぼした
 he siowan fung hūcin de wasifi. cai jin be tucibuhe..
 黒旋風 井戸 に 降りて 柴進 を 外に出した
 入雲龍鬪法破高廉 黒旋風探穴救柴進
- 055 g'ao tai ioi ilan jugūn cooha be fidehe.
 高大尉 三 道 軍 を 遣わした
 hū yan šo holboho morin -i faidan faidaha..
 呼延灼 繫げた 馬 の 列 並べた
 高太尉大興三路兵 呼延灼擺布連環馬
- 056 u yung. ši ciyan be takūrafi. uksin hūlhaha.
 吳用 時遷 を 遣わし 甲兜 盗んだ

24) 無窮会本では「吳學究雙掌連環計」である。

- tang lung. sioi ning be argadafi ilan de gajiha.
湯隆 徐寧 を策を用いて山に連れてきた
吳用使時遷盜甲 湯隆賺徐寧上山
- 057 gin ciyan šeo watangga gidai arga be tacibuha..
金鎗手 鉤のある 槍の策 を教えた
sung gungming holboho morin -i faidan be efulehe.
宋公明 繫げた 馬 の列 を滅ぼした
徐寧教使鉤鎌鎗 宋江大破連環馬
- 058 ilan alin jurgan -i isafi cing jeo be afaha.
三山 義 で集まり 青州 を攻めた
geren tasha uhei mujilen -i mukei bilten de dosika.
諸々の 虎 協力した 心 で水の 湖沼 に入った
三山聚義打青州 衆虎同心歸水泊
- 059 u yung aisin honggon -i fucihi girdan be argadame gaiha.
吳用 金 鈴 の 仏 旗 を策を用いて取った
sung giyang wargi colhon hūwa šan alin de burgišaha..
宋江 西 峰 華山 (山) で騒いだ
吳用賺金鈴吊掛 宋江鬧西嶽華山
- 060 gung sun šeng. mang dang alin de. ibagan be dahabuha.
公孫勝 芒碭 山 で妖怪 を降伏させた
coo tiyan wang. tseng teo šī²⁵⁾ -i sirdan de gabtabuha..
晁天王 曾頭市 の 矢 に射られた
公孫勝芒碭山降魔 晁天王曾頭市中箭
- 061 u yung argai ioi ki lin be geodebuhe.
吳用 策で 玉麒麟 を瞞した
jang šūn dobori gin ša tan de facuhūraha.
張順 夜 金沙灘 で乱れた
吳用智賺玉麒麟 張順夜鬧金沙渡
- 062 yan' cing hūlhame gabtafi. ejen be tucibuhe..
燕青 密かに 射て 主 を救い出した
šī sio leose de fekufi. wara kūwaran be durihe..
石秀 楼 で跳び 死ぬ 場 を奪った
放冷箭燕青救主 劫法場石秀跳樓

25) 卷首ではdzeng teo šīである。「曾」は姓としては中古精母,「かつて」の意味では従母平声である。

- 063 sung giyang cooha ilifi²⁶⁾ amargi gemun be afaha.
 宋江 軍 立て 北 京 を 攻めた
 guwan šeng. liyang šan po be gaike seme hebešehe.
 関勝 梁山泊 を 得たいと 協議した
 宋江兵打北京城 関勝議取梁山泊
- 064 hū yan' šo dobori biyade. guwan šeng be geodebuhe.
 呼延灼 夜 月に 関勝 を 瞞した
 sung gungming nimanggi ucuri so coo be jafaha.
 宋公明 雪 時 索超 を 捕らえた
 呼延灼月夜賺関勝 宋公明雪天擒索超
- 065 to ta tiyan wang tolgin de enduri beyebe iletulehe.
 托塔天王 夢 で 神 身を 現した
 lang lii be tiyoo muke de. kimun be karu gaiha.
 浪裏白跳 水 で 讐 を 仇 取った
 托塔天王夢中顯聖 浪裏白跳水上報冤
- 066 gu šang dzao. tsui yūn leose be tuwa sindaha.
 鼓上蚤 翠雲 樓 に 火 放った
 jy du sing argai dai ming fu be gaiha.
 知多星 策で 大名府 を 得た
 時遷火燒翠雲樓 吳用智取大名府
- 067 sung giyang yafahan moringga ilan cooha de šangnaha.
 宋江 徒歩 騎馬 三 軍 に 賞を 与えた
 guwan šeng muke tuwa -i juwe jiyanggiyūn be dahabuha.
 関勝 水 火 の 二 将軍 を 降伏させた
 宋江賞馬歩三軍 関勝降水火二將
- 068 sung gungming dobori dzeng teo ši be afaha.
 宋公明 夜 曾頭市 を 攻めた
 lu giyūn i. ši wen gung be weihun jafaha.
 盧俊義 史文恭 を 生きたまま 捕らえた
 宋公明夜打曾頭市 盧俊義活捉史文恭
- 069 gio wen lung endebufi. dung ping fu de horibuha.
 九紋龍 誤って 東平府 に 監禁された
 sung gungming jurgan -i šuwang ciyang jiyang be sindaha.
 宋公明 義 で 双鎗将 を 放った

26) 卷首ではcooha gaifi (軍得て) とある。

- 東平府誤陥九紋龍 宋公明義釋雙鎗將
- 070 mu ioi jiyān deyere wehei baturu kiyangkiyan be tantaha.
 没羽箭 飛ぶ 石で 英雄 を 打った
 sung gungming jeku be waliyafi. jang cing be jafaha.
 宋公明 食糧 を 投げ捨て 張清 を 捕らえた
 没羽箭飛石打英雄 宋公明棄糧擒壯士
- 071 jung i tanggin de. temgetu wehe abkai bithe baha.
 忠義堂 で 印 石 天の 書 得た
 liyang šan po -i baturu kiyangkiyan tere jergi be banjibuha.
 梁山泊 の 英雄 座る 順序 を 作り出した
 忠義堂石碣受天文 梁山泊英雄排座次
- 072 cai jin ilha sisifi. han -i hūwa de dosika.
 柴進 花 挿し 皇帝の 庭 に入った
 lii kui hacin -i dobori dergi gemun be daišaha.
 李逵 上元 の 夜 東 京 を 騒がせた
 柴進簪花入禁院 李逵元夜鬧東京
- 073 he siowan fung faksidame hutu be jafaha.
 黒旋風 甘言を弄し 鬼 を 捕まえた
 liyang šan po de. juwe uju be alibuha.
 梁山泊 で 二つ 頭 を 捧げた
 黒旋風喬捉鬼 梁山泊雙獻頭
- 074 yan' cing argai king tiyan ju be fahaha.
 燕青 策で 擎天柱 を 投げた
 lii kui yobodome šeo jang hiyan -i yamun de tehe.
 李逵 ふざけて 寿張県 の 役所 に 座った
 燕青智撲擎天柱 李逵壽張喬坐衙
- 075 ho yan' lo jahūdai be fondolofi. han -i nure be hūlhaha.
 活閻羅 船 を 貫き 皇帝の 酒 を 盗んだ
 he siowan fung hesei bithe be tatarafi. elcin be tooha.
 黒旋風 勅旨の 書 を 破り 使節 を 罵った
 活閻羅倒船偷御酒 黒旋風扯詔謗徽宗²⁷⁾
- 076 u giya liyang uyun gurung jakūn jijun faidan faidaha.
 呉加亮 九 宮 八 爻 陣 並べた

27) 無窮会本では「黒旋風扯詔罵欽差」である。満文はこちらに近い。

- hū boo i tuktan mudan tung guwan be gidaha.
呼保義 はじめの回 童貫 を破った
吳加亮布四斗五方旗 宋公明排九宮八卦陣²⁸⁾
- 077 liyang šan po de. juwan dere de cooha buksiha.
梁山泊 で十 面に軍 伏せた
sung gungming jai jergi tung guwan be gidaha.
宋公明 二回 童貫 を破った
梁山泊十面埋伏 宋公明兩贏童貫
- 078 juwan jiyei du šī hafan liyang šan po be afaha.
十 節度使 官 梁山泊 を攻めた
sung gungming tuktan mudan g'ao kio be gidaha..
宋公明 はじめの回 高俅 を破った
十節度議取梁山泊 宋公明一敗高太尉
- 079 lio tang tuwa sindafi. afara jahūdai be deijihe.
劉唐 火 放ち 戦う船 を焼いた
sung giyang jai mudan g'ao tai ioi be gidaha.
宋江 二回 高太尉 を破った
劉唐放火燒戰船 宋江兩敗高太尉
- 080 jang šün. hai cio jahūdai be fondoloho.
張順 海鳅 船 を貫いた
sung giyang ilaci mudan g'ao kio be jafaha.
宋江 三回 高俅 を捕らえた
張順鏖漏海鳅船 宋江三敗高太尉
- 081 yan' cing dobori biyade. doo giyün be ucaraha.
燕青 夜 月に 道君 に出会った
dai dzung arga toktobufi. yo ho be tucibuhe.
戴宗 策 定め 楽和 を出した
燕青月夜遇道君 戴宗定計賺蕭讓²⁹⁾
- 082 liyang šan po aisin menggun be dendefi ambula hūdašaha.
梁山泊 金 銀 を分けて 大いに 商売をした
sung gungming ni hoki elbime dahabure³⁰⁾ be alime gaiha.

28) 漢文題は容與堂本、無窮会本共に同じで、満文題はそれらと大きく異なる。次の第77回で「宋公明兩贏童貫」とあるのにその前に「一贏」がないのを気にしたか。

29) 無窮会本では「戴宗定計出樂和」である。満文はこちらに近い。

30) 『御製増訂清文鑑』に「elbime dahabumbi招撫」とある。直訳すれば「招き降伏させる」という意味である。

- 宋公明 の仲間 招撫 を受け取った
梁山泊分金大買市 宋公明全夥受招安
- 083 sung gungming hese be alifi. dailiyoo gurun be dailaha.
宋公明 勅旨を受け大遼国 を討った
cen kiyoo -i giyamun de. songgome ajige cooha be waha..
陳橋 の駅 で泣いて 小さい兵 を殺した
宋公明奉詔破大遼 陳橋驛滴涙斬小卒
- 084 sung gungming ni cooha gi jeo hecen be gaiha.
宋公明 の軍 薊州 城 を得た
lu giyün i. ioi tiyan hiyan de ambula afaha.
盧俊義 玉田県 で大いに 戦った
宋公明兵打薊州城 盧俊義大戦玉田縣
- 085 sung gungming dobori i jin guwan furdan be duleke.
宋公明 夜 益津関 (関) を過ぎた
u hiyo gio argai wen an hiyan be gaiha.
呉学究 策で 文安県 を得た
宋公明夜度益津關 吳學究智取文安縣
- 086 sung gungming. du lu šan alin de ambula afaha.
宋公明 独鹿山 (山) で大いに 戦った
lu giyün i. cing ši yu holo de horibuha.
盧俊義 青石峪 谷 で 囲まれた
宋公明大戦獨鹿山 盧俊義兵陷青石峪
- 087 sung gungming. io jeo hecen de ambula afaha.
宋公明 幽州 城 で大いに 戦った
bing ioi cy³¹⁾ hūsun -i monggoi³²⁾ jiyanggiyün be etehe.
病尉遲 力 で 蒙古の 將軍 に勝った
宋公明大戦幽州 呼延灼力擒番將
- 088 yan' tung giyün gulhun abkai arbun -i faidan be faidaha.
顔統軍 完全な天の姿 の陣 を陣取った
sung gungming tolgin de. siowan nioi -i wali be taciha.
宋公明 夢 で 玄女 の術 を学んだ

31) 実際に番將(遼將)を捕らえたのは呼延灼ではなく病尉遲孫立であり、満洲語の題が内容に合致している。

32) monggoに「~の」を表す-iが続け書きされた形である。monggoは本来「蒙古」のことを指す言葉であるが、例えば『御製増訂清文鑑』では「理藩院」にあたる言葉として「tulergi golo be dasara jurgan」(外の省を治める部院)という語と共に「monggo jurgan」とあり、このように必ずしも蒙古に限定されない用例も見られる。

顔統軍陣列混天象 宋公明夢授玄女法

- 089 sung gungming faidan be efulefi gungge mutehe.
 宋公明 陣 を 滅ぼし 功 成した
 su tai ioi elbime dahabufi cooha be gociha.
 宿太尉 招撫し 軍 を 退いた
 宋公明破陣成功 宿太尉頒恩降詔
- 090 u tai šan alin de. sung giyang samadi de doroloho.
 五台山 (山) で 宋江 禪 に 取り組んだ
 šuwang lin du dogon de. yan' cing nionggiyaha gabtaha..
 双林渡 (渡し) で 燕青 鷺鳥 射た
 五臺山宋江參禪 雙林渡燕青射雁
- 091 jang šün dobori gin šan sy alin de buksiha.
 張順 夜 金山寺 山 で 伏せた
 sung giyang argai žun jeo hecen be gaiha.
 宋江 策で 潤州 城 を 得た
 張順夜伏金山寺 宋江智取潤州城
- 092 lu giyün i cooha dendefi. hiowan³³⁾ jeo de dosika.
 盧俊義 軍 分け 宣州 に入った
 sung gungming. pi ling giyün de ambula afaha.
 宋公明 毗陵郡 で 大いに 戦った
 盧俊義分兵宣州道 宋公明大戦毗陵郡
- 093 hün giyang lung. tai hū de ahün deo jafaha.
 混江龍 太湖 で 兄 弟 結んだ
 sung gungming su jeo hecen de ambula afaha..
 宋公明 蘇州 城 で 大いに 戦った
 混江龍太湖小結義 宋公明蘇州大會垓
- 094 yung gin men duka de. jang šün enduri oho.
 湧金門 (門) で 張順 神 となった
 ning hai giyün de. sung giyang sinahi etuhe..
 寧海軍 で 宋江 喪服 着た
 寧海軍宋江弔孝 湧金門張順歸神

33) 「宣」は中古心母字である。第69回までsiowanと書かれる箇所が多く、それ以降はhiowanと書かれることが多い。

- 095 jang šün -i fayangga. fang tiyan ding be jafaha.
張順 の 魂 方天定 を 捕らえた
sung giyang argai hang jeo hecen be gaiha.
宋江 策で 杭州 城 を 得た
張順魂捉方天定 宋江智取寧海軍
- 096 lu giyün i. še jeo -i jugün de cooha dendehe.
盧俊義 歙州 の 道 で 軍 分けた
sung gungming. u lung ling dabagan de ambula afaha.
宋公明 烏龍嶺 峠 で 大いに 戦った
盧俊義分兵歙州道 宋公明大戦烏龍嶺
- 097 mu jeo hecen de. sirdan -i deng yuwan giyoo be gabtaha.
睦州 城 で 箭 で 鄧元覺 を 射た
u lung ling dabagan de. enduri sung gungming de aisilaha.
烏龍嶺 峠 で 神 宋公明 を 助けた
睦州城箭射鄧元覺 烏龍嶺神助宋公明
- 098 lu giyün i. yu ling guwan furdan de ambula afaha.
盧俊義 昱嶺関 (関) で 大いに 戦った
sung gungming argai cing hi dung³⁴⁾ be gaiha.
宋公明 策で 清溪洞 を 取った
盧俊義大戦昱嶺関 宋公明智取清溪洞
- 099 lu jy šen emhun beye fang la be jafaha.
魯智深 一人 身 方臘 を 捕らえた
sung gungming etehe be boolafi cooha bederehe..
宋公明 勝ったを 報じ 軍 戻った
魯智深浙江坐化 宋公明衣錦還郷
- 100 sung gungming ni enduri fayangga liyoo el wa de isaha.
宋公明 の 神 魂 蓼兒洼 に 集まった
hūi dzung han³⁵⁾ tolgin de liyang šan po be yabuha.
徽宗 帝 夢 に 梁山泊 を 訪れた
宋公明神聚蓼兒洼 徽宗帝夢遊梁山泊

34) 卷首ではcing hi hiyan -i hecen (清溪県の城)とある。

35) 卷首ではsung hūi dzung han (宋徽宗帝)とある。

参考文献

- 寺村政男 (2018) 「満洲語『水滸傳』の研究－翻刻と研究－首巻～第七回－」, 『言語の研究』, pp. 1-156
- 寺村政男 (2019) 『満洲語「水滸傳」の研究－翻刻と研究I』, 『水門（みなと）の会特別刊行叢書』
- 寺村政男 (2020a) 『満洲語「水滸傳」の研究－翻刻と研究II』, 『水門（みなと）の会特別刊行叢書』
- 寺村政男 (2020b) 『満洲語「水滸傳」の研究－翻刻と研究III』, 『水門（みなと）の会特別刊行叢書』
- 寺村政男 (2021a) 「『満洲語繙訳水滸傳』(šui hū bithe) を扱って―あしあとをたどりつつ―」, 『水門』 30, pp. 1-12
- 寺村政男 (2021b) 『満洲語「水滸傳」の研究－翻刻と研究IV』, 『水門（みなと）の会特別刊行叢書』
- 寺村政男 (2022) 『満洲語「水滸傳」の研究－翻刻と研究V』, 『水門（みなと）の会特別刊行叢書』
- 渡部薫太郎 (1932) 『増訂満洲語図書目録』, 『亜細亜研究』 第 3号, 大阪：大阪東洋学会

(2022年10月18日受理)

【付記】

本稿は、日本学術振興会・2022年度科学研究費助成事業（若手研究）「満洲語文献による中国北方語音研究」（課題番号：20K13022, 研究代表者・鋤田智彦）の研究成果の一部である。